

ANTIGUO

EUSKARA - CASTELLANO - ENGLISH



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

Baliabide Gida auzoko familientzat

Guía de recursos para familias del barrio
Neighbourhood family Resource Guide



www.ongietorrieskolara.org

Familia maiteak,

Auzotar berriak zareten auzoaren gida honen helburua auzoko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.

Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea auzora.

Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurren: portugesa, Antiguoa: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera).

Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, auzoaren parte izan zaitezten.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del barrio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al barrio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurren: portugués, Antiguoa: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Dear families,

This guide has been designed with detailed information about the resources available to you in your neighbourhood, so that you and your family can make the most of them. It is a description of the different services and resources that are available, with a detailed explanation of how to access each of them.

The guides are intended for families in the Familia Laguna programme, but we hope that they can also be useful to other newcomers who are not participating in the programme; we welcome them to the neighbourhood as well.

You can find this guide not only in Basque (Euskera), which will be your new host language in Gipuzkoa, but also in Spanish, English, Arabic and in the other most common language of your neighbourhood (Egia: Ukrainian, Intxaurren: Portuguese, Antiguoa: French, Amara-Gros-Alde Zaharra: Chinese).

We hope you find this guide useful, and we also hope that it will help you to participate as much as possible in the life of the neighbourhood, so that you can feel part of it.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

WELCOME TO SCHOOL, WELCOME TO YOUR NEIGHBOURHOOD!!!!!!

UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · MUNICIPAL AND HEALTH RESOURCES

①	- Osasun centroa - Centro de salud - Health centre. (Osakidetza).....	8
*	- Osasun larrialdiak - Urgencias sanitarias - Emergency health services.....	9
*	- Ospitaleak - Hospitales - Hospitals.....	9
②	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - Social services.....	10
③	- Haurreskola - Nursery School.....	10
④	- Haurtxokoa	11
⑤	- Kultur etxea - Casa de cultura - Cultural centre.....	12
○	- Udalekuak - Colonias de verano - Summer day camps "Oporrak euskaraz"	13
⑥	- Musika eta dantza eskola - Escuela de música y danza - School of music and dance ...	14
⑦	- Gazte lekua - Youth club.....	15
⑧	- Kiroldegia (Bentaberri) - Polideportivo - (Bentaberri) Sports Centre	16
⑨	- Igerilekua - Piscina - Swimming pool (Paco Yoldi)	17
⑩	- Liburutegia - Biblioteca - Library.....	18

BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · ASSOCIATIONS

*	- SOS Arrazakeria - SOS Racismo - SOS Racism	19
⑪	- Bizilagun Elkarteak - Asociación de vecinos/as - Neighbourhood Association	20
*	- Emakumeen etxea - La casa de las mujeres - Women´s centre	20
*	- Emaus (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Charitable Organisation, Gipuzcoa).....	21
*	- Bidez Bide	21
*	- Cáritas	22
⑫	- Elikagai bankua - Banco de alimentos - Food bank.....	22
⑬	- Gurutze Gorria - Cruz Roja - Red Cross	23
⑭	- Auskalo Aisialdi taldea - Auskalo, Grupo de ocio y tiempo libre - Auskalo Youth club	23
*	- Elkarrekin bizi: kultuarterko elkarteak - Asociación entre culturas - Intercultural Association.....	24

HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · EDUCATIONAL RESOURCES

*	- Auzoko (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkarteak) - (Basque association of Donostia).....	25
⑮	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Adult education).....	25
*	- EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Official Language School).....	26
⑯	- Gertuko Euskaltegiak - Euskaltegis cercanos - Euskaltegis in your area.....	27

AUZOKO JAIAK · FIESTAS DEL BARRIO · NEIGHBOURHOOD FESTIVITIES

⑰	- Auzoko jaiak - Fiestas del barrio - Neighbourhood festivities.....	28
⑱	- Santo Tomás.....	29
⑲	- San Juan bezpera - Víspera de San Juan - The eve of San Juan.....	29
○	- Euskeraren eguna - El día del euskera - Basque language day	30

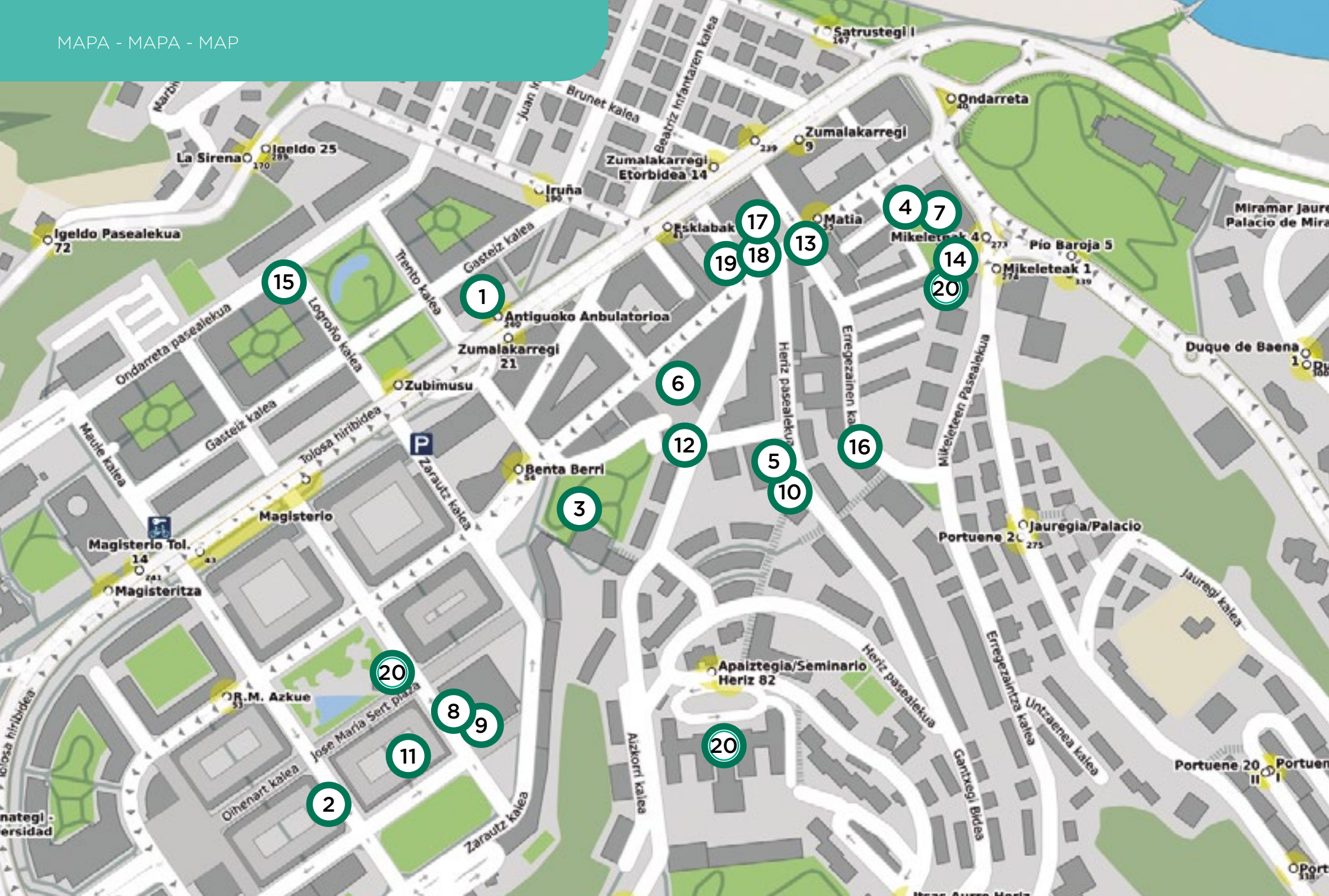
BESTEAK · OTROS · OTHER

*	- Familia ugariaren ziurtagiria (Gizarte politikak) - Título de familia numerosa (Políticas sociales) - "Familia numerosa", Large family status (Department of social policies).....	31
*	- Lanbide - Basque job centre.....	32
*	- Mugi (Garraio publikoko txartela) - (Tarjeta del transporte público) - (public transport card).....	33
*	- Etxebide (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda) - (Basque public housing service).....	34
*	- Alokabide.....	34
*	- Ziurtagiri digitalak - Certificados digitales - Digital certificates.....	35
*	- Polizia - Policía - Police.....	36
⑳	- Gertuko gurtza guneak - Centros de culto cercanos - Places of worship nearby.....	37

* Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Locations out of the map view.
○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - No specific location

MAPA - MAPA - MAP

MAPA - MAPA - MAP



Udal eta Osasun Baliabideak

Recursos Municipales y de Salud
Municipal and Health Resources



• (OSAKIDETZA) OSASUN ZENTROA - CENTRO DE SALUD - HEALTH CENTRE

- 📍 Zumalakarregi 24.
- ☎ 943 006 600
- ✉ correo.csondarreta@osakidetza.eus

EUS Euskal Herriko osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea beraz, zentroan bertan informatu zaitzekete hau lortzeko behar diren dokumentuen inguruan.

ESP La sanidad en Euskal Herria es universal y gratuita. Para poder ser atendido/ es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as gratuitamente en caso de enfermedad.

ENG The health service in the Basque Country is a free service available to everybody. To be able to access the service you first need to get a health card. At this medical centre they can tell you which documents you need to take to obtain the card, so that you can access this free health service when you are ill.

• OSASUN LARRIALDIAK - URGENCIAS SANITARIAS - EMERGENCY HEALTH SERVICES

- 📍 Bengoetxea kalea 4.
- ☎ 943 006 537

- Bengoetxea Sorostetxea
- Casa de Socorro Bengoetxea
- Bengoetxea First Aid Centre

EUS Osasun urgentzia egoeran artatua izateko Antiguako auzotarrek zentru hauetara jo behar dute.

ORDUTEGIA:

Al-Or 17:00 - 8:00 Lr-Ig 24h. (Bengoetxea)
Lr-Ig 9:00 - 21:00 (Gros eta Amara Berriko anbulategiak)

ESP Centros sanitarios que corresponden a vecinos/as de Antiguo en caso de necesitar ser atendidos/as ante una urgencia sanitaria.

HORARIOS:

Lu-Vi 17:00 - 8:00 Sa-Do 24h. (Bengoetxea)
Sa-Do 9:00 - 21:00 (Ambulatorio Gros y Amara Berri)

ENG Health centres that are available to residents of Antiguo in the case of an emergency.

OPENING HOURS:

Mon-Fri 9:00 - 21:00 Sat-Sun 24h. (Bengoetxea).
Sat-Sun 9:00 - 21:00 (Amara Berri and Gros Health Centres).

• OSPITALEAK - HOSPITALES - HOSPITALS

- 📍 Begiristain Doktorea Pasealekua, 109 20014 Donostia, Gipuzkoa
- ☎ 943 007 000
- ✉ OSID.SAPU@osakidetza.eus

EUS Donostiako Ospitalean, urgentzia orokorreko zentrua dago. Honetaz gain mediku espezialista desberdinen artatze lekua da.

ESP En el Hospital de Donostia encontraremos el centro general de urgencias junto con consultas específicas de médicos especialistas.

ENG At the general hospital of Donostia there is an Accident and Emergency department as well as consulting rooms for other specialist doctors.

• GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - SOCIAL SERVICES

📍 Bertsolari Xalbador 12, bajo. Acceso: Jose Goikoa 4
☎ 943 210 032

EUS Programa eta baliabide ezberdinen bidez, zaurgarritasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, giza eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute.

ORDUTEGIA:
9:00 - 14:00

ESP Es un sistema municipal gratuito que atiende a situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

HORARIO:
9:00 - 14:00

ENG This is a free council service that helps people in vulnerable situations through programs and financial aid. They offer aid, information and guidance about your rights and the help available to you.

OPENING HOURS:
9:00 - 14:00

• HAURRESKOLA - NURSERY SCHOOL

📍 Benta berri plaza 6. ✉ antiguolandetxe.donostia@haurreskolak.eus
☎ 943 466 803 🌐 <http://www.haurreskolak.eus/>

EUS 0-3 urteko haurrei zuzendutako zerbitzu publikoa da. Matrikulatzeko haurreskolen weborrian sartu behar da eta bertan beharrezko informazio guztia aurkituko duzue.

ORDUTEGIA:
7:30 - 16:00

ESP Es un servicio público dirigido a niños/as de 0-3 años. Para matricularse, hay que entrar en la página web de guarderías y ahí encontrarás toda la información necesaria.

HORARIO:
7:30 - 16:00

ENG This is a free public service for children from 0-3 years old. To enrol, you need to go onto this general web page for nursery schools to find all the necessary information.

OPENING HOURS:
7:30 - 16:00

• HAURTOKOA

📍 Alfonso XIII Plaza z/g. ✉ haurtxokoa_antigua@donostia.eus
Antiguako Merkatua. 🌐 www.Donostia.eus/Gazteria
☎ 628 705 571

EUS 5-11 urteko haurrentzat zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertan haurrentzako jarduera eta jolasak antolatzen dituzten begirale daude. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko haurtxokoaan aurkeztu, karnet tamainako bi argazkirekin batera.

ORDUTEGIA:
Larunbat guztietan, 16:00etatik 18:15ak arte.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a niños/as de 5-11 años. Está formado por monitores/as que preparan actividades y juegos para los/as niños/as. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el haurtxoko de tu barrio junto con dos fotos de carné.

HORARIO:
Todos los sábados, 16:00 - 18:15

ENG This is a free service for children from 5-11 years old (HH5-LH5). It is run by qualified educators who organise activities and games for the children. To enrol, the parents or guardians of the child need to go to the Haurtxoko and complete an application form. You can also find the application form on the internet and take it to the Haurtxokoa in your area.

OPENING HOURS:
Every Saturday from 16:00 to 18:15

• KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - CULTURAL CENTRE

- 📍 Heriz Pasealekua 20.
- ☎ 943 310 780
- ✉ lugaritzkulturetxea@donostia.eus

EUS Kultur etxeak, kultura arloarekin loturiko eskaintzak aurkezten ditu: antzerkiak, dantzak, literatura solasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, liburutegia... askotan doain izaten dira. Donostiako udalak bazkide txartel bat eskaintzen du (dohakoa):

- **Helduen txartela (14 urtetik gora):** hau eskuratzeko, Donostiako edozein Kultur Etxe edo Liburutegietan eskatu daitekeen eskabide orria betetzen lortzen da. Donostia Kultura web orrian ere aurki daiteke eskabide orria.
- **Haurren txartela (14 urtetik behera):** eskabide orria bete eta Donostiako edozein liburutegietan entregatu. Guraso edo tutoreen baimena beharrezkoa da.

ABANTAILAK:

Doako mailegua liburutegietan, udal wifi sarea doan erabiltzeko aukera, kultura arloko jardueren sarreretan deskontuak (antzerkiak, kontzertuak...), astero sarreren zozketetan parte hartzeko aukera, etab

ESP La casa de cultura se encarga de ofrecer actividades que tienen conexión con el área de cultura: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, biblioteca... muchas de ellas gratuitas.

El ayuntamiento de Donostia ofrece una tarjeta de socio/a (gratuita):

- Tarjeta de adultos (a partir de 14 años): para conseguir esta tarjeta, es necesario rellenar y entregar una hoja de solicitud que se puede pedir en cualquier Casa de Cultura o Biblioteca de Donostia. En la página web de Donostia Kultura también se puede conseguir la hoja de inscripción.
- Tarjeta de niños/as (menores de 14 años): para conseguirla hay que rellenar la hoja de solicitud y entregarla en cualquier biblioteca de Donostia. Es necesaria la autorización de los padres y/o madres y/o tutor/a.

VENTAJAS DE TENER LA TARJETA:

préstamo de libros gratuito en bibliotecas, la opción gratuita de utilizar la red wifi del ayuntamiento, descuento en las actividades que ofrece el área de cultura (teatro, conciertos...), la opción de participar en el sorteo semanal de entradas, etc.

ENG The cultural centre offers activities related to culture such as theatre, dance, concerts, activities for children and the library; many of these activities are free. The city hall of Donostia offers a membership card free-of-charge:

- **Adult card (from 14 years old):** To get this card, you need to fill in an application form that you can get from any cultural centre or library in Donostia. You can also find the application form on the Donostia Kultura web page.
- **Children's card (younger than 14 years old):** To get this card you need to fill in the application form and take it to any library in Donostia. You also need the authorisation of a parent or guardian.

BENEFITS OF THE CARD INCLUDE:

Free loans on books from the libraries, the option to use the city WIFI free of charge, discounts on cultural activities (theatre, concerts etc.) and the opportunity to take part in a weekly raffle of tickets.

• UDALEKUAK - COLONIAS DE VERANO - SUMMER DAY CAMPS "Oporrak euskaraz"

- ☎ 943 483 750
- ✉ udala_euskara@donostia.eus

EUS Jolasen bidez euskararen erabilera sustatzea helburu duten udaleku irekiak dira. Hilabete bateko iraupena dute eta udako oporretan burutzen dira (ekaina-uztaila).

ORDUTEGIA:

Zaintza: 8:30 - 9:00

Udalekuak : 9:00 - 13:30

ESP En las colonias abiertas de verano se fomenta el uso del euskera mediante el juego. Se desarrollan durante un mes en las vacaciones de verano. (junio-julio)

HORARIO:

Previo: 8:30 - 9:00

Colonias: 9:00 - 13:30

ENG On the summer day camps, the Basque language is promoted through play. The camps take place over a month during the school holidays (June-July).

OPENING HOURS:

Creche: 8:30 - 9:00

Day camp: 9:00 - 13:30

MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA - SCHOOL OF MUSIC AND DANCE

Txalupagillene plaza 4.

943 297 830

zaldurkimusikaeskola@gmail.com

<https://www.donostia.eus/ataria/es/web/musika-eskola>

Musika edota instrumentu bat ikasteko kurtso desberdinen eskaintza aurkitu daiteke. Helduei eta 3 urtetik aurrera duten hurrei bideratuta daude kurtsoak.

Matrikulazio epea ekaina eta abuztua, (data zehatzaren inguruko informaziorako galdetu musika eskolan edo web-orrian). Ordutegi eta prezioen informazioa: musika eskolan edo web-orrian.

Escuela municipal donde puedes encontrar una oferta de distintos cursos en los que se puede aprender música o un instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 3 años.

Plazo para matricularse: junio y agosto, precios y horarios (consultar en la escuela o en la web).

A council-run school with a range of different courses on offer, to learn about music or how to play an instrument, at very reasonable prices. The courses are for adults and children from 3 years old.

Enrolment takes place in June and August. For more information about prices, opening hours and enrolment, ask at the School of Music and Dance or consult the website.

GAZTE LEKUA - YOUTH CLUB

Alfonso XIII Plaza z/g. Antiguako Merkatua gaztelekua_antiguo@donostia.eus

628 705 571

www.Donostia.eus/Gazteria

12-17 urteko gazteei zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da.

Bertako begiraleek, gazteei aisialdirako alternatibak eskaintzen dizkiete euskaraz. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko gaztelekuan aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Larunbat guztietan: 18:30etik 21:00ak arte

Es un servicio gratuito dirigido a jóvenes de 12-17 años.

Los/as monitores/as ofrecen a los jóvenes alternativas de ocio en euskera. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el gazteleku de tu barrio.

HORARIO:

Todos los sábados: 18:30 - 21:00


This is a free service for children from 12-17 years old (from the 6th year of primary school).

The qualified educators offer alternative activities for young people in the Basque language. To enrol, you have to fill in a form that you will find at the Gazteleku or on the internet and take it to the Gazteluku in your area, signed by the parents or guardian of the child.

OPENING HOURS:

Every Saturday from 18:30 to 21:00

• KIROLDEGIA (Bentaberri) - POLIDEPORTIVO - SPORTS CENTRE

 Bertsolari Xalbador 2.

 943 210 070

EUS Kiroldegiak espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, gimnasioa, frontoia, igerilekua... Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Espazio hauek erabili ahal izateko, beharrezkoa da arpededun egitea eta kuota bat ordaintzea. Hainbat modalitate daude, guraso bakarrekoak, familia ugaria eta soziala, besteak beste. Txartel soziala, DBE edo GLL dirulaguntzak jasotzen dituzten eta Donostian erroldaturik dauden pertsoneri zuzendua dago. Txartel hauen eskaera Donostia Kirola ofizinetan (Anoeta pasealekua 18) edo auzoko kiroldegian egin daiteke. Txartela hauekin Donostiako edozein kiroldegietan sartu zaitezke.

- Bazkide izan gabe, instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerekin edo bonoa erosiz. Ikastaroetan parte hartzeko aukera ere badago (igeriketa, spinning...), arpededun txartelak eskaintzen dizun beherapenik gabe.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:30 - 22:30

Larunbatak: 8:30 - 22:00

Igandeak eta jaiegunak: 9:00 - 14:00

ESP El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, piscina... Además, ofrece la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Para poder usar estos espacios es necesario abonarse y pagar una cuota. Hay varias modalidades, monoparental, familia numerosa y social entre otras. La tarjeta social está dirigida a las personas que reciben subvenciones de RGI o AES y están empadronadas en Donostia. Las tarjetas de abonado se pueden solicitar en las oficinas de Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) o en el polideportivo más cercano. Una vez obtenida, se podrá utilizar en cualquier polideportivo de Donostia.

- Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con entradas de día o bonos. También existe la posibilidad de participar en los cursillos (natación, spinning...) sin el descuento que te ofrece la tarjeta de abonado/a.

HORARIO:

De lunes a viernes: 7:30 - 22:30

Sábado: 8:30 - 22:00

Domingos y festivos: 9:00 - 14:00

ENG The sports centre offers a range of facilities, including a running track, a gym, a frontón and a swimming pool. You can also sign up for courses or to do sports in groups. To be able to use these facilities you need to pay a membership and fees. There are different payment bands for single-parent families, "familia numerosa" (a family with 3 or more children) and people with a "tarjeta social" card, for example. The "tarjeta social" card is aimed at people that receive RGI or AES benefits and are registered as living in Donostia. You can obtain a membership card in the Donostia Kirola offices (Paseo de Anoeta, 18) or in your nearest sports centre. When you have the membership card, you can use it in any sports centre in Donostia.

- Without membership you can still use the facilities by paying for a single use or buying a pass for ten uses. You can also do courses (such as swimming and spinning), but without the discounts that the membership card offers you.

OPENING HOURS:


Monday to Friday: 7:30 - 22:30

Saturdays: 8:30 - 22:00

Sundays and public holidays: 9:00 - 14:00

• IGERILEKUA - PISCINA - SWIMMING POOL

 Bertsolari Xalbador 2.

 943 210 070

EUS Kiroldegiko beste zerbitzu bat da. Bertan sartzeko Kirol txartelarekin, eguneko sarrerarekin edota bonoekin ahal da.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:30 - 21:30 / Larunbatak: 8:30 - 21:30

Igandeak eta jaiegunak: 9:00 - 13:30

ESP Es otro de los servicios que ofrece el polideportivo, para entrar se necesita tarjeta de socio/a, entrada diaria o bono.

HORARIO:

De lunes a viernes: 7:30 - 21:30 / Sábados: 8:30 - 21:30h

Domingos y festivos: 9:00 - 13:30

ENG This is one of the facilities at the sports centre. To enter you need either a membership card, a single use ticket or a pass for ten uses.

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 7:30 - 21:30 / Saturday: 8:30 - 21:30

Sundays and public holidays: 9:00 - 13:30

• LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - LIBRARY

📍 Heriz Pasealekua 20, 20008 Donostia.

☎ 943 310 780

✉ lugaritzliburutegia@donostia.eus

EUS **Kultura sailak eskaintzen duen txartelarekin doako maileguak lortu daitezke (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...). Bertan irakurri, etxerako-lanak egin, filma bat ikusi edota ordenagailuan jolasteko aukera dago.**

NEGUOKO ORDUTEGIA:

Irailaren 7tik abenduaren 18 arte; Astelehenetik ostiralera: 16:00 - 20:30

ESP Con la tarjeta que ofrece el área de cultura se pueden conseguir préstamos gratuitos (libros, películas, diccionarios, revistas...) En la biblioteca también existe la opción de leer, hacer deberes, ver una película o jugar con el ordenador.

HORARIO DE INVIERNO:

Del 7 de septiembre al 18 de diciembre; De lunes a viernes: 16:00 - 20:30

ENG *With the Donostia Kultura membership card (see above) you can get free loans on books, films, dictionaries, magazines, etc. In the library you can also read, do homework, watch a film or play on a computer.*

WINTER OPENING HOURS:

From the 7th of September to the 18th of December from Monday to Friday: 16:00 - 20:30

Baliabide Asoziatiboak

Recursos Asociativos

Associations



• SOS ARRAZAKERIA - SOS RACISMO - SOS RACISM

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua 36 (Egia).

☎ 943 321 811

✉ mugak@mugak.org

✉ info@mugak.org

✉ sos.gipuzkoa@sosracismo.eu

📍 Zarategi pasealekua 100

Txara 1 (Intxaurrondo)

☎ 943 245 627 / 943 245 626


✉ sosarrazakeria@euskalnet.net

EUS **Elkarte honen helburu nagusia diskriminazio arrazistaren aurka borrokatzea da. Horretarako, hainbat zerbitzu eskaintzen dituzte (dohan): adingabe eta gazteentzako aholkularitza, hezkuntza antiarrazista, Informazio ofizina, aholkularitza eta denuntzia, etab. “Urretxindorra” izeneko mentoretza programa ere badute, 10-14 urteko haurrei zuzendua. Unibertsitateko ikasleek mentore papera dute, eta besteak beste, adingabeei goi-mailako ikasketen inguruko orientazioa eta autoestima indartzea eskaintzen diete.**

ESP Es una asociación que tiene como objetivo luchar contra toda discriminación racista. Para ello ofrecen varios servicios (gratuitos): asesoramiento a menores y jóvenes, educación antirracista, oficina de información, asesoramiento y denuncia, etc. También tienen un proyecto llamado “Urretxindorra”, programa de mentoría dirigido a alumnos de 10-14 años. Los estudiantes/as universitarios/as tienen el papel de mentor, y su función sería ofrecer a los menores orientación para estudios superiores, refuerzo de autoestima, etc.

ENG *This is an association dedicated to fighting all racist discrimination. To this end, they offer various services (free of charge) such as: advice for minors and young people, antiracist education, an information office, and advice on how to file reports. They also have a project called “Urretxindorra”, which is a mentoring programme for pupils aged 10-14 years old. In this project, university students work as mentors, offering guidance to children about their future studies and helping to strengthen their self-confidence.*

• BIZILAGUN ELKARTEA - ASOCIACION DE VECINOS/AS - NEIGHBOURHOOD ASSOCIATION





 Bertsolari Xalbador 14.

EUS Auzoko bizilagunek egindako eskakizun desberdinak udalera eramatea da haien helburua, alderdi kultural, urbanistikoa, dibertimenduzkoa, kiroleko eta ingurumenekoei dagokionez. Horrez gain, auzoko bizikidetzak eta bizi kalitatea hobetzea bilatzen dute.

ESP Tienen como objetivo elevar a las autoridades oportunas las reivindicaciones que beneficien a los vecinos/as del Antiguo en cuanto a aspectos culturales, urbanísticos, recreativos, medioambientales y deportivos. Además, buscan estimular la convivencia, mejorar la calidad de vida y el desarrollo social.

ENG *The aim of this association is to benefit the residents of Antiguo by petitioning the council on aspects related to culture, the urban environment, leisure, the environment and sport. In addition, they seek to promote coexistence and improve the quality of life and social development of the residents of Antiguo.*

• EMAKUMEEN ETXEA - LA CASA DE LAS MUJERES - WOMEN'S CENTRE




 Okendo kalea, 9 Donostia 20004.  info@donostiakoemakumeenetxea.com
 943 483 470  berdintasuna@donostia.eus

EUS Emakumeen topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako gunea. Emakumeentzako zerbitzu publikoak ditu: Aholkularitza juridikoa, sexu eta generoaren inguruko informazioa eta aholkularitza... Ezagutzak eta gogoetak partekatu eta ikasi nahi dituzten emakumeentzako doako ikastaro eta tailerrak.

ESP Espacio de encuentro, debate y reflexión de las mujeres. Servicios públicos que se ofrecen a las mujeres; asesoría jurídica, y asesoría sexual, servicio psicológico... Tiene una oferta de cursos y talleres gratuitos abiertos a todas aquellas mujeres interesadas en aprender y compartir conocimientos y reflexiones.

ENG *A place for women to meet, discuss and reflect. The public services offered to women include legal advice, sexual counselling and psychological counselling. There are free courses and workshops open to all women who are interested in learning and sharing knowledge and reflections.*

• EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Charitable organisation, Gipuzkoa)





 Camino de Mundaiz, 6. 20012  943 569 124
Donostia-San Sebastian. Gipuzkoa.  <https://www.emaus.com/>

EUS Bazterketa egoeran edo baztertuak izateko arrisku larrian dauden pertsonen bizibaldintzak hobetzeari eta ahalduzko lehentasuna ematen diote. Langabezian dauden pertsonen laguntzeko jarduerak egiten dituzte, bigarren eskuko arropa eta altzarien dendak dituzte, bidelaguntza zerbitzua eskaintzen dute, eguneko zentroak dituzte, e.a.

ESP Tienen como prioridad la mejora de las condiciones de vida y el empoderamiento de las personas en situación o grave riesgo de exclusión. Llevan a cabo actuaciones para apoyar a personas que están en situación de desempleo, disponen de tiendas de segunda mano de ropa y muebles, tienen un servicio de acompañamiento, centros de día, etc.

ENG *This charity is focussed on improving living conditions and empowering people who are excluded from society or at risk of social exclusion. For example, they carry out projects to support people who are unemployed, they run shops selling second-hand clothes and furniture, they offer a process of on-going support and they run day centres.*

• BIDEZ BIDE

 Antso jakitunaren hiribidea, 17.  homologacionbidezvide@gmail.com
 654 051 231  bidezvide@hotmail.com

EUS Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkarte da. Beste zerbitzu batzuekin batera, formazioak eta ikasketen homologazioaren inguruko aholkularitza eskaintzen dute.

ESP Es una asociación que ejecuta proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial, encaminados a la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas que habitan en Euskal Herria. Entre otros servicios ofrecen asesoría para la homologación de estudios y formaciones.

ENG *This is an association that implements projects from a cross-cultural perspective, aiming to defend the rights of migrant women living in the Basque Country. Among other services, they offer advice on how to get studies and training standardised (homologation).*

• CÁRITAS

📍 Sagrada Familia Kalea 11 (Amara).
☎ 943 430 388

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da; aldi berean, gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza y al mismo tiempo hacen un trabajo de sensibilización dirigido a la sociedad.

ENG *This organisation offers support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They also raise awareness of these issues.*

• ELIKAGAI BANKUA - BANCO DE ALIMENTOS - FOOD BANK

ASOCIACIÓN ESPERANZA LATINA:

📍 Aizkorri 20.

COLEGIO SANTA TERESA:

📍 Manuel Lardizabal etorbidea 25.

PARROQUIA DEL ESPIRITU SANTO:

📍 Tolosa Hiribidea 120.

ASOCIACIÓN ISLAMARREN ADISKIDEAK:

📍 Andoain Kalea 23.

EUS Elikagaiak jaso eta banatzeaz arduratzen den zerbitzua da. Zerbitzuaren onuradun izateko, baldintza zehatz batzuk bete behar dira eta Caritas edo Gizarte Zerbitzuen bidez erregistratu.

ESP Se encargan de recoger y repartir alimentos a las personas que lo necesitan. Para poder beneficiarse del servicio, hay que cumplir unos requisitos y registrarse mediante Caritas o Servicios Sociales.

ENG *The food bank collects and distributes food to people in need. To benefit from this service, you must meet the requirements and register through Caritas or Social Services.*

• GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - THE RED CROSS

📍 Matia Kalea, 7
☎ 943 316 610
🌐 <https://www.cruzroja.es/>

📍 Alto de Zorroaga Bidea 41
☎ 943 222 222
✉ gipuzkoa@cruzroja.es

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación del momento.

ENG *This is an organisation that provides support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They respond to the needs of an individual and the situation that they find themselves in.*

• AUSKALO AISIALDI TALDEA - AUSKALO GRUPO DE OCIO Y TIEMPO LIBRE - AUSKALO YOUTH CLUB

📍 Alfonso XIII Plaza 1.
☎ 688 636 195 - 656 797 038

✉ auskalo@gmail.com
🌐 <http://www.auskalo.tk/>

EUS 12 eta 18 urte bitarteko gazteei zuzendutako ekintza eta oporraldiak antolatzen dituzte. Gazteen aisialdi eta denbora librerako alternatibak sortzeko asmoz.

ORDUTEGIA:

Ostirala: 19:30-22:00 Larunbata: 16:00- 18:00

ESP Ofrecen actividades dirigidas a jóvenes con edades comprendidas entre 12 y 18 años; con la intención de crear alternativas de ocio y tiempo libre para los/as jóvenes.

HORARIO:

Viernes, 19:30 - 22:00 Sábados: 16:00 - 18:00

ENG *The youth club offers activities for children aged between 12 and 18 years old, with the aim of providing alternative pastimes for young people.*

OPENING HOURS:

Fridays: 19:30-22:00 Saturdays: 16:00 - 18:00

• **ELKARREKIN BIZI: KULTURARTEKO ELKARTEA - ASOCIACION ENTRE CULTURAS - INTERCULTURAL ASSOCIATION**

📍 Logroño Kalea 7.

✉️ bburgos@gmail.com

☎️ 688 652 955

EUS **Kultura desberdinetako pertsonentzako elkargunea da. Bertan jarduera hezigarriak eta sozio-kulturalak eskaintzen dira.**

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 10:00 - 14:00

ESP Espacio para el encuentro entre personas de diferentes culturas con actividades formativas y socioculturales.

HORARIO:

De lunes a viernes: 10:00 - 14:00

ENG *A place where people from different cultures can meet and take part in educational and socio-cultural activities.*

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 10:00 - 14:00

Hezkuntza Baliabideak

Recursos Educativos

Educational Resources



• **AUZOKO (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkarte).**
(Basque association of Donostia)

📍 Hernani kalea, 15 (bajo)

☎️ 943 005 074

EUS **Astean behin, euskara klaseak, jatorria beste herrialdetan duten pertsonen zuzendua batez ere. Euskararen bidez auzoan inklusioa errazteko helburuarekin. Euskarazko oinarriko irakaskuntza izango da.**

ORDUTEGIA:

Asteazkenetan: 14:45 - 16:00

ESP Se ofrecen clases de euskera un día a la semana, las cuales están principalmente dirigidas a personas con origen en diferentes países. Se trata de una enseñanza básica de euskera.

HORARIO:

Miércoles: 14:45 - 16:00

ENG *Basque language classes are offered one day a week, which are mainly aimed at people from other countries. The classes teach a beginner's level of Basque.*

OPENING HOURS:

Wednesday: 14:45 - 16:00

• **EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Adult education)**

📍 Ondarreta, C/Logroño, 7, bajo

☎️ 943 228 576

EUS **Helduentzako doako hezkuntza zentru bat da, bertan kurtso desberdinen eskaintza dago: bigarren hezkuntzako titulua ; etorkinentzako gaztelania klaseak; informatika; euskera eta ingeles klaseak.**

ORDUTEGIA:

Goiza: 9:15-12:45/13:15 Arratsaldea: 15:00/15:30-18:00 Gaua: 18:00-21:45.

ESP Es un centro educativo para adultos gratuito en el que se ofrecen diferentes cursos: título de secundaria; castellano para extranjeros; Informática; clases de euskara, inglés.

HORARIO:

Mañana: 9:15-12:45/13:15 Tarde: 15:00/15:30-18:00 Noche: 18:00-21:45

ENG *This is a free adult education centre where different courses are offered: Basic training, language training for the driver's license, Basque, French, English and computer science.*

OPENING HOURS:

Morning: 9:15-12:45/13:15 Afternoon: 15:00/15:30-18:00 Night: 18:00-21:45

• **EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Official Language School)**

📍 Bizkaia Pasealekua, 22

✉ info@eoidonheo.org

☎ 943 28 63 11 - 943 28 63 12

🌐 <https://eoidonostiaheo.hezkuntza.net/eu/inicio1>

EUS **Donostiako Hizkuntza Eskola Ofiziala herri ikastetxea da, helduentzako klase eskuragarriak eskaintzen ditu; Alemana, gaztelera atzerritarrentzat, euskara, frantsesa eta ingelesa. Matrikulatzeko, tasa bat ordaindu behar da eta jarraibideak web-orrian azaltzen dira. Urteko matrikula kurtso bakoitzeko: 100€**

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera: 9:00 - 20:00 / Ostirala: 9:00 -13:30

Eskola oporraldietan (gabonak, aste txuria, aste santua): 9:00-13:00

Udako ordutegia (ekainaren 1- urriak 12): 9:00 - 13:00.

ESP La Escuela Oficial de Idiomas de Donostia-San Sebastián es un centro público que ofrece clases para adultos muy asequibles; Alemán, Español como lengua extranjera, Euskara, Francés e Inglés. Para matricularse: acceda a la página web. Matrícula anual por curso: 100€€

HORARIO:

De lunes a jueves: 9:00 -20:00h / viernes: 9:00 - 13:30

En vacaciones escolares (navidades, semana blanca, semana santa): 9:00 - 13:00

Horario verano (1 de junio - 12 de octubre): 9:00 - 13:00

ENG *The Official Language School of Donostia-San Sebastian is a public centre that offers very affordable classes for adults: German, Spanish as a foreign language, Basque, French and English. To register: access the website. Annual enrolment fee: 100€*

OPENING HOURS:

Monday to Thursday: 9:00 -20:00 / Friday: 9:00 - 13:30

On school holidays (Christmas, semana blanca, Easter): 9:00 - 13:00

Summer hours (1 June - 12 October): 9:00 - 13:00

• **GERTUKO EUSKALTEGIAK - EUSKALTEGIS CERCANOS - EUSKALTEGIS IN YOUR AREA**

ANTIGUAKO AEK :

📍 Erregezain 22.

✉ antigua@aek.eus

☎ 943 218 088

EUS **Euskaltegiak euskara maila bajuenetik altuenera ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu (udako ikastaroak, negukoak eta barnetegiak). Orokorrean euskara titulu ezberdinak lortzera bideratuak daude. Kuota bat ordaindu behar da. Donostiako udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzat betiere haiek eskatutako baldintzak betetzen badira. (Asistentzia betetzea beharrezkoa da lortzeko). Dirulaguntzak ikastaroak bukatzerakoan jasotzen dira.**

ESP Las euskaltegis ofrecen cursos de euskera desde el nivel más bajo al más alto (cursos de verano, de invierno y barnetegis). En general las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. Para matricularse hay que pagar una cuota. El ayuntamiento de Donostia ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas siempre y cuando se cumplan unos requisitos. Las ayudas se reciben una vez terminado el curso y exigen asistencia.

ENG *Euskaltegis offer Basque language courses from beginners to advanced levels (summer, winter and barnetegi courses). In general, the classes are aimed at obtaining certificates in the Basque language at different levels. To enrol you have to pay a fee. Donostia City Council offers financial aid for the payment of fees as long as certain requirements are met. Grants are received once the course is completed.*

Auzoko Jaiak

Fiestas del Barrio

Neighbourhood Festivities



AUZOKO JAIK - FIESTAS DEL BARRIO - NEIGHBOURHOOD FESTIVITIES

Antiguako Jaiak - San Sebastianak.

📍 Gaskuina plaza, Antiguako frontoia eta auzoko kaleetan zehar.
Plaza Gaskuña, Frontón de Antigo y por las calles del barrio.
Gaskuña square, the Fronton of Antigo and on the streets of the neighbourhood.

EUS Antigua auzoko jaiak dira eta urtarrilean ospatzen dira. Bertan kontzertuak, bazkari herrikoiak edota haurrentzako jarduerak egiten dira auzoko espazio desberdinak erabiliz. Aukera ona da auzokideekin harremantzeko eta musika eta ohitura berriak ezagutzeko.

ESP Son las fiestas del barrio de Antigo que se celebran en enero. Se ofrecen distintas actividades como conciertos, comidas populares o actividades y juegos para niños/as. Es una buena opción para disfrutar con los/as vecinos/as y conocer nuevas tradiciones de la cultura vasca.

ENG These are the festivities of the neighbourhood of Antigo that are celebrated in January. There are various activities, such as concerts, meals and games and activities for children. It's a good way to have fun with your neighbours and get to know about local Basque culture.

• SANTO TOMAS

📍 Gaskuina Plaza.

EUS Abenduak 21ean ospatzen den jai tradizional bat da. Jendeak Euskal Herriko jantzi tradizionalak jantzen ditu eta ohitura moduan txistorra jan eta sagardoa edaten da. Kaleak jendez betetzen dira eta azoka eta hirian zehar postu desberdinak daude (janaria, animaliak...). Eskoletan haurrek ere ospatzen dute eta denak jantzi tradizionalekin jantziak joaten dira.

ESP Es una fiesta tradicional que se celebra el 21 de diciembre. La gente se viste con los trajes tradicionales de Euskal Herria y como costumbre, se come chistorra y se bebe sidra. Las calles se llenan de gente y puedes encontrar distintos puestos y mercados por toda la ciudad (comida, animales...). En los colegios también se celebra y los/as niños/as se visten con trajes tradicionales.

ENG This is a traditional party that is celebrated on the 21st of December. People dress up in traditional Basque costumes and eat sausage and drink cider. The streets fill up with people and there are stalls throughout the city selling food; there are also some live animals. Schools also celebrate Santo Tomas and the children dress up in traditional costumes.

• SAN JUAN BEZPERA - VÍSPERA DE SAN JUAN - THE EVE OF SAN JUAN

📍 Gaskuina Plaza.

EUS San Juan bezperako jaian, udako solstizioa ospatzen da. Horretarako, ekainak 23 gauean, plazan su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzen dira. Antiguon ekainak 19tik 23ra ospatzen dira jai hauek eta kontzertu eta ekitaldi desberdinak daude auzoan.

ESP En la fiesta de la víspera de San Juan, se celebra el solsticio de verano. Para ello, el 23 de junio por la noche se enciende una hoguera en la plaza y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego. En Antigo, estas fiestas se celebran del 19 al 23 de junio y se ofrecen distintas actividades para el barrio.

ENG The party of the eve of San Juan celebrates the summer solstice. On the night of the 23rd of June there is a bonfire in the square and people dance typical Basque dances around the fire. In Antigo, the festivities take place from the 19th to the 23rd of June and there are various activities throughout the neighbourhood.

EUS Abenduak 3an, euskeraren eguna ospatzen da. Egun hau ospatzeko, ekitaldi edota ekintza desberdinak egoten dira euskerarekin lotura dutenak. Eskoletan ere ospatzen dute egun hau eta ekintza bereziak egin ohi dituzte.

ESP El 3 de diciembre se celebra el día del euskera. Para la celebración de este día, se hacen diferentes eventos y/o actividades relacionadas con el euskera. En los colegios también se celebra con actividades especiales.

ENG Basque language day is celebrated on the 3rd of December. On this day there are different events and activities related to the Basque language. There are also activities to celebrate this in the schools.

Besteak

Otros
Other



FAMILIA UGARIA ZIURTAGIRIA (GIZARTE POLITIKA DEPARTAMENTUA) - • TÍTULO DE FAMILIA NUMEROSA (DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES) - LARGE FAMILY STATUS (DEPARTMENT OF SOCIAL POLICIES)

Txara 2, P^o Zarategi, 99 Intxaurren 20015 Donostia

943 112 511

EUS Familia ugari izaera aitortzen duen titulua, hainbat onura eskuratzea ahalbidetzen duena. Baldintzak: 3 seme-alaba edukitzea (gainontzekoak, web-orrialdean ikusi daitezke).

ESKAERA EGITEKO:

inskripzio inprimakia bete, Familia Liburua, NAN eta egiaztagiriak eraman.

ESP Título que reconoce a una familia numerosa su condición y permite el acceso a una serie de beneficios.

REQUISITOS:

Entre otros (ver web) tener 3 hijos/as. Para la solicitud: rellenar formulario de inscripción, llevar Libro de Familia, DNI y documentos acreditativos.

ENG This is a title given to large families that allows access to a number of benefits. Requirements: Among others (see website) to have 3 children.

TO APPLY:

complete the application form, take your Libro de Familia, ID and supporting documents.



• LANBIDE (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Basque job centre)

📍 Zarautz 58

☎ 945 160 600 / 630 305 452

EUS Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza, etab.

HITZORDUA ESKATZEKO:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00

ESP Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento, etc.

PEDIR CITA:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C

HORARIO:

De lunes a viernes : 8:30 - 14:00

ENG *This service offers guidance related to employment, such as training, job seeking, unemployment management and legal advice.*

TO BOOK AN APPOINTMENT:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 8:30 - 14:00



• MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - public transport card)

📍 Easo Kalea 74, 1C, 20006.

✉ info@mugi.eus

☎ 943 000 117

🌐 <https://www.mugi.eus>

EUS MUGI sistemak garraio publiko nagusietan (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren) bidaiatzeko aukera ematen du. Abantailak: Erabilera maiztasunarekin beherapenak handitzen dira, linea-aldaketak dohakoak dira eta kolektibo ezberdinentzat beherapen bereziak daude.

3 TXARTELA MOTA:

Arrunta (pertsonalizatua), Hobariduna (haurrak, familia ugariak...) eta Anonimoa. Txartelak 5 € balio du.

TXARTELA ESKATZEKO:

Donostiako Easo kalea. Eskaera-orria eta bi argazki entregatu.

ESP El sistema MUGI permite viajar en los principales medios de transporte guipuzcoanos (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Ventajas: Descuentos por uso, transbordos y bonificaciones para colectivos.

3 TIPOS DE TARJETA:

Ordinaria (personalizada), Colectivos (niños/as, familias numerosas...) y Anónima. La tarjeta vale 5 €.

PARA SOLICITAR LA TARJETA:

Calle Easo de Donostia. Rellenar una hoja de solicitud y entregar dos fotos.

ENG *The MUGI card can be used on the main transport services in Guipuzcoa ((Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Advantages: discounts on ticket prices, free transfers and further discounts in some cases.*

THERE ARE THREE TYPES OF CARDS:

Ordinary (a personalised card), collectives (children, large families, etc.) and an anonymous card. The card costs €5.

TO APPLY FOR THE CARD:

go to Easo street in Donostia. Complete the application form and submit two photos.

• ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Basque public housing service).

📍 San Martzial Kalea, 2, 20005

🌐 <https://www.etxebide.euskadi.eus/x39-etxebide/eu/>

EUS Babes ofizialeko etxebizitza arrazoizko prezioan, alokairuan eta salmentan.

BEHARREZKOA IZENA EMATEA:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/eu/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu>

ESP Vivienda de protección oficial a precios asequibles en alquiler y venta.

NECESARIO APUNTARSE:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

ENG Affordable subsidised houses for rent and sale.

YOU NEED TO SIGN UP:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

• ALOKABIDE

📍 Paseo de Errotaburu Pasealekua, nº 1, 7ª planta. 20018 Donostia-San Sebastián

☎ 944 044 708

EUS Egoera zaurgarrian dauden pertsonentzat alokatzeko laguntzak eta prestazioak.

ON LINE BIDEZ ESKATZEKO:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

ESP Servicio de ayudas y prestación al alquiler para personas en situación de vulnerabilidad.

SOLICITUD ONLINE:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

ENG Rental assistance and benefit service for people in vulnerable situations.

ONLINE APPLICATION:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

• ZIURTAGIRI DIGITALAK - CERTIFICADOS DIGITALES - DIGITAL CERTIFICATES

IZENPE:

📍 Calle San Bartolome kalea, 28.

☎ 900 840 123

DIRUA ETA ZERGA ZIGILUA - MONEDA Y TIMBRE:

📍 Hacienda, Calle Okendo kalea, 20.

☎ 943 429 909

BAKQ:

📍 Gipuzkoako Foru Aldundia, Gipuzkoa plaza. S/N.

☎ 943 112 111

EUS Online diren tramiteak egiteko ezinbestekoak diren ziurtagiri digitalak.

ESP Certificados digitales, necesarios para trámites online.

ENG Digital certificates necessary for online administrative procedures.

- *Izenpe:* https://servicios.izenpe.com/cita_previa/mostrarSeleccionInicio.do
- *Dirua eta Zerga Zigilua / Moneda y Timbre:* <https://www.fnmt.es/>
- *Bakq:* <https://www.izenpe.eus/iee/es/bakq.shtml>



• **POLIZIA - POLICÍA - POLICE**

UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - CITY POLICE:

📍 Morlans Pasealekua 1.

☎ 943 481 300

POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - NATIONAL POLICE:

📍 Urumea Pasealekua 17.

☎ 943 449 800

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - NATIONAL POLICE (BORDERS AND FOREIGN AFFAIRS):

📍 José María Salaberria kalea 16.

☎ 943 449 800

EUS Udaltzaingoa

ORDUTEGIA:

24h irekia

ESP Policía municipal

HORARIO:

abierto 24h

ENG City Police

OPENING HOURS:

Open 24h

EUS Polizia Nazionala

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:00

ESP Policía nacional

HORARIO:

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

ENG National Police

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 8.30 to 18:30

EUS Polizia Nazionala Atzeritartasuna eta Donostiako mugetako brigada

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00

ESP Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

ENG National Police (Borders and Foreign Affairs)

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 9:00 to 17:00.

• **Gertuko GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO cercanos. - PLACES OF WORSHIP nearby**

EUS **ANTIGUA ELIZA KATOLIKOA:** 📍 Alfonso XIII Plaza, 1.

JAUNGOIKOA GURE AITA ELIZA KATOLIKOA BENTA BERRI: 📍 José María Sert Plaza, 7.

DONOSTIAKO ELIZBARRUTIKO SEMINARIOA: 📍 Paseo de Heriz, 82 bajo.

JEHOVAREN LEKUKO KRISTAUAK: 📍 Lazkano ibilbidea, 4 - 2.esk.

MEZKITA: 📍 Oiartzun 11, Renteria.

ELIZA ORTODOXOA: 📍 Uba Bidea 43 Martutene.

ESP **IGLESIA CATÓLICA LA ANTIGUA:** 📍 Alfonso XIII Plaza, 1.

IGLESIA CATÓLICA DIOS NUESTRO PADRE BENTA BERRI: 📍 José María Sert Plaza, 7.

SEMINARIO DIOCESANO DE SAN SEBASTIÁN: 📍 Paseo de Heriz, 82 bajo.

TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVA: 📍 Lazkano ibilbidea, 4 - 2.esk.

MEZQUITA: 📍 Oiartzun 11, Renteria.

IGLESIA ORTODOXA: 📍 Uba Bidea 43 Martutene.

ENG **CATHOLIC CHURCH LA ANTIGUA:** 📍 Alfonso XIII Plaza, 1.

CATHOLIC CHURCH DIOS NUESTRO PADRE BENTA BERRI: 📍 José María Sert Plaza, 7.

DIOCESAN SEMINARY OF SAN SEBASTIÁN: 📍 Paseo de Heriz, 82 bajo.

JEHOVAH'S WITNESSES: 📍 Lazkano ibilbidea, 4 - 2.esk.

MOSQUE: 📍 Oiartzun 11, Renteria.

ORTHODOX CHURCH: 📍 Uba Bidea 43 Martutene.



ongi etorri
eskolara

